

RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i>)	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

JUUDAAN KIRJE

1 luku

Juudas lausuu kutsutuille tervehdysken 1,2, kehoittaa kilvoittelemaan uskon puolesta viettelijöitä vastaan 3,4, muistuttaen niistä rangaistuksista, jotka ovat kohdanneet sekä epäuskoitisa että enkeleitä 5-11, ja viitaten Eenokin ennustukseen 12-16, Kehoituksia ja lopputoivotus 17-25

FI33/38 1 Juudas, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa rakastetut ja Jeesukselle Kristukselle varjellut.

Biblia1776 1. Juudas, Jesuksen Kristuksen palvelia, mutta Jakobin veli, niille kutsutuille, jotka Isässä Jumalassa pyhitetyt ovat ja Jesuksessa Kristuksessa vapahdetut:

UT1548 1. JUdas Iesusen Christusen Paluelia/ Mutta Jacobin Welij/ nijlle cutzutuille/ iotca Ises Jumalas pyhitetut ouat/ ia Iesuses Christuses wapadhetut. (Judas Jesuksen

TKIS 1 Juudas, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa pyhitetyt ja Jeesuksessa Kristuksessa varjellut.

CPR1642 1. JUdas Jesuxen Christuxen palwelia mutta Jacobin weli. Nijlle cudzutuille jotca Isäs Jumalas pyhitetyt owat ja Jesuxes Christuxes wapadhetut.

Kristuksen palwelija/ Mutta Jakobin weli/
niille kutsutuille/ jotka Isässä Jumalassa
pyhitetyt owat/ ja Jesuksessa Christuksessa
wapahdetut.)

Gr-East 1. Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς
δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ πατρὶ
ἡγιασμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ
τετηρημένοις κλητοῖς·

Text
Receptus

1. ιουδας ιησου χριστου δουλος
αδελφος δε ιακωβου τοις εν θεω πατρι
ηγιασμενοις και ιησου χριστω
τετηρημενοις κλητοις 1. iudas iesou
christou doulos adelfos de iakobou tois
en theo patri egiasmenois kai iesou
christo teteremenois kletois

MLV19 1 {64 AD. Paul's release from prison and
visitation to various congregations.} {July 64
AD. The Great Fire at Rome, Christians
accused of setting it.} Jude, a bondservant of
Jesus Christ and brother of James, to the
called (ones), those who have been made
holy in God the Father and have been kept
in Jesus Christ:

KJV

1. Jude, the servant of Jesus Christ, and
brother of James, to them that are
sanctified by God the Father, and
preserved in Jesus Christ, and called:

Luther¹⁹¹² 1. Judas, ein Knecht Jesu Christi, ein Bruder aber des Jakobus, den Berufenen, die da geheiligt sind in Gott, dem Vater, und bewahrt in Jesu Christo:

RV¹⁸⁶² 1. JÚDAS, siervo de Jesu Cristo, y hermano de Jacobo, a los llamados, santificados en Dios el Padre, y conservados en Jesu Cristo:

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, призванным, которые освящены Богом Отцем и сохранены Иисусом Христом:

FI33/38 2 Lisääntyköön teille laupeus ja rauha ja rakkaus.

TKIS 2 Lisääntyköön teille laupeus ja rauha ja rakkaus.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Laupius ja rauha ja rakkaus lisääntyköön teille!

CPR¹⁶⁴² 2. Jumala lisätkön teille paljo laupiutta ja rackautta.

UT¹⁵⁴⁸ 2. Jumala lisekön teille palio Laupiutta/ ia Rackautta. (Jumala lisätköön teille paljon laupiutta / ja rakkautta.)

Gr-East 2. ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.

Text Receptus 2. ελεος υμιν και ειρηνη και αγαπη πληθυνθειη 2. eleos umin kai eirene kai agape plethuntheie

MLV¹⁹ 2 mercy to you°, and may peace and love*

KJV 2. Mercy unto you, and peace, and love,

be multiplied.

be multiplied.

Luther1912 2. Gott gebe euch viel Barmherzigkeit und Frieden und Liebe!

RV1862 2. La misericordia, y la paz, y el amor os sean multiplicados.

RuSV1876 2 МИЛОСТЬ ВАМ И МИР И ЛЮБОВЬ да умножатся.

FI33/38 3 Rakkaani! Kun minulla on ollut harras halu kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, tuli minulle pakko kirjoittaa ja kehoittaa teitä kilvoittelemaan sen uskon puolesta, joka kerta kaikkiaan on pyhille annettu.

TKIS 3 Rakkaat! Koska olen hartaasti halunnut kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, tuli minulle pakko kirjoittaa teille ja kehoittaa teitä taistelemaan sen uskon puolesta, joka kerran on pyhille annettu.

Biblia1776 3. Te rakkaat! että minulla oli suuri ahkeruus teille yhteisestä autuudesta kirjoittaa, pidin minä sen tarpeellisena teitä kirjoituksella neuvoa, että te uskon puolesta kilvoittelisitte, joka kerta pyhille annettu on.

CPR1642 3. TE rackat että minulla oli suuri ahkerus teille yhteisest autuudest kirjoittaman pidin minä sen tarpellisna teitä kirjoituxella neuwoa että te uscon puolesta kilwoittelisitta joca wihdoin Pyhille annettu on.

UT1548 3. Te rackat/ ette minulla oli swri ahkerus teille kirioittaman/ meidhen ychteisesta

Terueydhesta/ pidhin mine sen tarpelisna/
teite Kirioitoxella manata/ Ette te wskon
polesta kiluoitelisitta/ ioca widoin Pyhein
eten ombi annettu. (Te rakkaat/ että minulla
on suuri ahkeruus teille kirjoittaman/
meidän yhteisestä terweydestä/ pidin minä
sen tarpeellisena/ teille kirjoituksella manata
(kehoittaa)/ että te uskon puolesta
kilwoittelisitte/ joka wihdoin pyhän eteen
ompi annettu.)

Gr-East 3. Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος
γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας,
ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν
ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ
τοῖς ἁγίοις πίστει.

Text
Receptus 3. αγαπητοι πασαν σπουδην
ποιουμενος γραφειν υμιν περι της
κοινης σωτηριας αναγκην εσχον
γραψαι υμιν παρακαλων
επαγωνιζεσθαι τη απαξ παραδοθειση
τοις αγιοις πιστει 3. agapetoι pasan
spouden poioumenos grafein umin peri
tes koines soterias anagken eschon
grapsai umin parakalon epagonizesthai
te apaks paradotheise tois agiois pistei

MLV19 3 Beloved, making* all diligence to write to

KJV 3. Beloved, when I gave all diligence to

you^o concerning our common salvation, I had a necessity to write to you^o encouraging you^o to fight earnestly for the faith which was given once for all to the holy-ones.

write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

Luther¹⁹¹² 3. Ihr Lieben, nachdem ich vorhatte, euch zu schreiben von unser aller Heil, hielt ich's für nötig, euch mit Schriften zu ermahnen, daß ihr für den Glauben kämpfet, der einmal den Heiligen übergeben ist.

RV¹⁸⁶² 3. Amados, por la gran solicitud que tenía yo de escribiros tocante a la común salud, háme sido necesario escribiros, amonestándoos que os esforcéis a perseverar en la fé que ha sido una vez dada a los santos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Возлюбленные! имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание – подвизаться за веру, однажды преданную СВЯТЫМ.

FI33/38 4 Sillä teidän keskuuteenne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joiden jo aikoja sitten on kirjoitettu tulevan tähän tuomioon,

TKIS 4 Sillä joukkoonne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joitten tuomio jo kauan sitten on ennalta kirjoitettu joutuvan tähän

jumalattomia, jotka kääntävät meidän Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät meidän ainoan valtiaamme ja Herramme, Jeesuksen Kristuksen.

Biblia1776 4. Sillä muutamat ihmiset ovat luikahtaneet sisälle, jo muinen kirjoitetut tähän tuomioon, jumalattomat, jotka meidän Jumalan armon vetävät haureuteen ja kieltävät Jumalan, joka ainoa hallitsia on, ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen.

UT1548 4. Sille ette mutamat Jumalattomat Inhimiset ouat mös ynne siselle liucactanuet/ Joista muine' kirioitettu oli sencaltaisehen Rangaistoxeen. He ouat Jumalattomat/ ia weteuet meiden Jumalan Armon Irtautehen/ ia kieldeuet Jumalan/ ioca ainoa Haltia on/ ia meiden Herran Iesusen Christusen. (Sillä että muutamat jumalattomat ihmiset owat myös ynnä sisälle liukahtaneet/ Joista muinen

tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät ainoaan valtiaamme (,Jumalamme,) ja Herramme Jeesuksen Kristuksen.

CPR1642 4. Sillä muutamat jumalattomat ihmiset owat myös sisälle luicahtanet joista muinen kirjoitettu oli sencaltaiseen rangaistuxeen: He owat jumalattomat ja wetävät meidän Jumalan Armon irtauteen ja kieldävät Jumalan joca ainoa haldia on ja meidän HERran Jesuxen Christuxen.

kirjoitettu oli sen kaltaiseen rangaistukseen.
 He owat jumalattomat/ ja wetäwät meidän
 Jumalan armon irtautehen/ ja kieltäwät
 Jumalan/ joka ainoa haltija on/ ja meidän
 Herran Jesuksen Kristuksen.)

Gr-East 4. παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ
 πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ
 κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν χάριν
 μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον
 δεσπότην καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
 Χριστὸν ἀρνούμενοι.

Text
 Receptus 4. παρεισεδυσαν γαρ τινες ανθρωποι οι
 παλαι προγεγραμμενοι εις τουτο το
 κριμα ασεβεις την του θεου ημων
 χαριν μετατιθεντες εις ασελγειαν και
 τον μονον δεσποτην θεον και κυριον
 ημων ιησουν χριστον αρνουμενοι 4.
 pareisedusan gar tines anthropoi oi palai
 progegrammenoi eis touto to krima
 asebeis ten tou theou emon charin
 metatithentes eis aselgeian kai ton
 monon despoten theon kai kurion emon
 iesoun christon arnoumenoi

MLV19 4 For* some men sneaked in (among you)°,
 those who have been written (about, from)
 long-ago *for this condemnation (of the)
 ungodly, those who are transferring the

KJV 4. For there are certain men crept in
 unawares, who were before of old
 ordained to this condemnation, ungodly
 men, turning the grace of our God into

grace of our God into unbridled-lusts and denying (our) only Master, God (the Father), and our Lord Jesus Christ.

lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

Luther1912 4. Denn es sind etliche Menschen nebeneingeschlichen, von denen vorzeiten geschrieben ist solches Urteil: Die sind Gottlose, ziehen die Gnade unsers Gottes auf Mutwillen und verleugnen Gott und unsern HERRN Jesus Christus, den einigen Herrscher.

RV1862 4. Porque algunos hombres han encubiertamente entrado sin temor ni reverencia de Dios: los cuales desde mucho ántes habían estado ordenados para esta condenación, convirtiendo la gracia de nuestro Dios en disolución, y negando a Dios, que solo es el que tiene dominio, y a nuestro Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 4 Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к сему осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в повод к распутству и отвергающие единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 5 Vaikka jo kerran olette saaneet tietää

TKIS 5 Haluan kuitenkin muistuttaa teitä,

kaiken, tahdon kuitenkin muistuttaa teitä siitä, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptistä, toisella kertaa hukutti ne, jotka eivät uskoneet;

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon teille muistuttaa, että te sen kerran tietäisitte, että koska Herra kansansa Egyptistä terveenä pelastanut oli, hukkasi hän sitte ne, jotka ei uskoneet.

UT1548 5. Mutta mine tahdon teille muistutta/ ette te widhoin sen tiedheisitte/ ette Herra coska hen Canssans Egiptiste teruenne wloswienut oli/ taas hen ne iotca ei wskonuet huckasi/ (Mutta minä tahdon teille muistuttaa/ että te wihdoin sen tietäisitte/ että Herra koska hän kansansa Egyptistä terwennä uloswienyt oli/ taas hän ne jotka ei uskoneet, hukkasi/)

Gr-East 5. Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ Κύριος λαὸν ἐκ τῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,

vaikka kerran olette saaneet sen tietää, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptin maasta, toisella kerralla tuhosi ne, jotka eivät uskoneet,

CPR1642 5. MUtta minä tahdon teille muistutta että te aina sen tiedäisitte että cosca HERra Canssans Egyptistä terwenä pelastanut oli taas ne jotca ei usconet hän huckais.

Text Receptus 5. υπομνησαι δε υμας βουλομαι ειδοτας υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος λαον εκ γης αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν 5.

upomnesai de umas βουλomai eidotas
umas apaks touto oti o kurios laon ek ges
aiguptou sosas to deuteron tous me
pisteusantas apolesen

^{MLV19} 5 But I plan to remind you^o, (though) you^o
knowing this once for all, that the Lord,
having saved people out of the land of
Egypt, destroyed those who did not believe
(the) second-time. {Num 14:32}

^{KJV} 5. I will therefore put you in
remembrance, though ye once knew this,
how that the Lord, having saved the
people out of the land of Egypt,
afterward destroyed them that believed
not.

^{Luther1912} 5. Ich will euch aber erinnern, die ihr dies ja
schon wisset, daß der HERR, da er dem
Volk aus Ägypten half, das andere Mal
umbrachte, die da nicht glaubten.

^{RV1862} 5. Quiéeroos, pues, traer a la memoria que
una vez habéis sabido esto, que el Señor
habiendo salvado al pueblo de la tierra
de Egipto, después destruyó a los que no
creían:

^{RuSV1876} 5 Я хочу напомнить вам, уже знающим
это, что Господь, избавив народ из земли
Египетской, потом неверовавших
погубил,

- FI33/38 6 ja että hän ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet valta-asemaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, pani pimeyteen iankaikkisissa kahleissa säilytettäväksi suuren päivän tuomioon;
- Biblia1776 6. Ja ne enkelit, jotka ei alkuansa pitäneet, vaan antoivat ylön kotonsa, on hän kätkenyt pimeyteen ijankaikkisilla kahleilla suuren päivän tuomioon asti,
- UT1548 6. Ja mös ne Engelit/ iotca ei heiden Esiwaldans pitenyet/ waan ylenannoit heiden Codhonsa/ ombi hen ketkenyt siihen swren peiuen Domihon asti/ ijancaikisilla Cahleilla pimeydhese. (Ja myös ne enkelit/ jotka ei heidän esiwaltaansa pitäneet/ waan ylenannoit heidän kotinsa/ ompi hän kätkenyt siihen suuren päiwän tuomioon asti/ iankaikkisilla kahleilla pimeydessä.)
- Gr-East 6. ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν

- TKIS 6 ja että Hän ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet valta-asemaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, on säilyttänyt iäisissä kahleissa pimeässä suuren päivän tuomiota varten,
- CPR1642 6. Ja ne Engelit jotca ei Esiwaldans pitänet waan ylönannoit cotons on hän kätkenyt pimeyteen ijancaickisilla cahleilla sen suuren päiwän Duomion asti.
- Text Receptus 6. ἀγγελους τε τους μη τηρησαντας την

ἐαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ
ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης
ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον
τετήρηκεν·

εαυτων αρχην αλλα απολιποντας το
ιδιον οικητηριον εις κρισιν μεγαλης
ημερας δεσμοις αιδιοις υπο ζοφον
τετηρηκεν 6. aggelous te tous me
teresantas ten eavton archen alla
apolipontas to idion oiketerion eis krisin
megales emeras desmois aidiois upo
zofon tetereken

MLV19 6 And the messengers who did not keep (to)
their own principality, but having left their
own house, he has kept to the judgment of
(the) great day in eternal bonds under
blackness.

KJV 6. And the angels which kept not their
first estate, but left their own habitation,
he hath reserved in everlasting chains
under darkness unto the judgment of the
great day.

Luther1912 6. Auch die Engel, die ihr Fürstentum nicht
bewahrten, sondern verließen ihre
Behausung, hat er behalten zum Gericht des
großen Tages mit ewigen Banden in der
Finsternis.

RV1862 6. Y que a los ángeles que no guardaron
su origen, mas dejaron su propia
habitación, los ha reservado debajo de
oscuridad, en prisiones eternas, para el
juicio del grande día.

RuSV1876 6 и ангелов, не сохранивших своего

ДОСТОИНСТВА, НО ОСТАВИВШИХ СВОЕ
ЖИЛИЩЕ, СОБЛЮДАЕТ В ВЕЧНЫХ УЗАХ, ПОД
МРАКОМ, НА СУД ВЕЛИКОГО ДНЯ.

FI33/38 7 samoin kuin Sodoma ja Gomorra ja niiden
ympärillä olevat kaupungit, jotka samalla
tavalla kuin nekin harjoittivat haureutta ja
eksyivät luonnottomiin lianhimoihin, ovat
varoittavana esimerkkinä, kärsiessään
iankaikkisen tulen rangaistusta.

Biblia1776 7. Niinkuin Sodoma ja Gomorra ja ne
lähikaupungit, jotka sillä muotoa kuin hekin
huorin tehneet olivat ja muukalaisen lihan
jälkeen menneet, ovat pannut muille opiksi,
ijankaikkisen tulen vaivaa kärsimään.

UT1548 7. Ninquin mös Sodoma ia Gomorra/ ia ne
Lähicaupungit iotca samalla modholla
heiden cansas Hauriuxisa synditehnyet olit/
ia ouat * wieralisen Lihan ielkin keunyet. Ne
ouat Esi cuuaxi pannut kersimen site
ijancaikista Tulen Pijna. (Niinkuin myös
Sodoma ja Gomorra/ ja ne lähikaupungit

TKIS 7 niin kuin Sodoma ja Gomorra ja niitten
ympärillä olleet kaupungit, jotka niitten
tavoin harjoittivat haureutta ja
tyydyttivät luonnottomia himoja, ovat
varoittavana esimerkkinä kärsiessään
iäisen tulen rangaistusta.

CPR1642 7. Nijn cuin Sodoma ja Gomorra ja ne
lähicaupungit jotca myös heidän cansans
haureudes syndiä tehnet olit ja owat
muucalaisen lihan jälken mennet. Ne
owat pannut muille opixi ijancaickisen
tulen waiwa kärsimän.

jotka samalla muodolla heidän kanssansa
haureudessa syntyä tehneet olit/ ja owat
wieraallisen lihan jälkeen käyneet. Ne owat
esikuwaksi pannut kärsimän siitä
iankaikkista tulen piinaa.)

Gr-East 7. ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ
αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον
ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω
σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς
αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

Text
Receptus 7. ὡς σοδομα και γομορρα και αι περι
αυτας πολεις τον ομοιον τουτοις
τροπον εκπορνευσασαι και
απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας
προκεινται δειγμα πυρος αιωνιου δικην
υπεχουσαι 7. os sodoma kai gomorra kai
ai peri autas poleis ton omoion toutois
tropon ekporneusasai kai apelhousai
opiso sarkos eteras prokeintai deigma
puros aioniou diken upechousai

MLV19 7 As Sodom and Gomorrah and the cities
around them in a similar manner with
these, having indulged in fornication and
having gone after different flesh, are laying
before (us) as an example, being held under
the sentence of everlasting fire. {Gen 19:1-

KJV 7. Even as Sodom and Gomorrhah, and
the cities about them in like manner,
giving themselves over to fornication,
and going after strange flesh, are set
forth for an example, suffering the
vengeance of eternal fire.

38}

Luther¹⁹¹² 7. Wie auch Sodom und Gomorra und die umliegenden Städte, die gleicherweise wie diese Unzucht getrieben haben und nach einem andern Fleisch gegangen sind, zum Beispiel gesetzt sind und leiden des ewigen Feuers Pein.

RV¹⁸⁶² 7. Así como Sodoma y Gomorra, y las ciudades comarcanas, las cuales de la misma manera que ellos habían fornicado, y habían seguido desenfrenadamente en pos de otra carne, fueron puestas por ejemplo, habiendo recibido la venganza del fuego eterno.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудодействовавшие и ходившие за иною плотию, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример, –

FI^{33/38} 8 Yhtäkaikki nämä uneksijat samoin saastuttavat lihan; he halveksivat herrautta, herjaavat kirkkauden henkiolentoja.

TKIS 8 Kuitenkin myös nämä uneksijat samoin saastuttavat lihan, halveksivat herrautta ja rienaavat kirkkauden henkiolentoja.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Niin ovat myös nämät unennäkiät, jotka lihan saastuttavat, hallitukset katsovat ylön ja majesteetteja pilkkaavat.

CPR¹⁶⁴² 8. Nijn owat myös nämät unennäkiät jotca lihan saastuttawat hallituxet ylöncadzowat ja Majestetin pilckawat.

UT1548 8. Samalmoto ouat mös neme Une'nekiet/
iotca liha saastuttauat/ Mutta Herraudhet he
ylencatzouat/ ia ne Maiestatit he pilcauat.
(Samalla muotoa owat myös nämä
unennäkijät/ jotka lihan saastuttawat/ mutta
herraudet he ylenkatsowat/ ja ne majesteetit
he pilkkaawat.)

Gr-East 8. ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι
σάρκα μὲν μαιίνουσι, κυριότητα δὲ
ἀθετοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.

Text
Receptus

8. ὁμοίως μεντοι και ουτοι
ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μαιινουσιν
κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε
βλασφημουσιν 8. omoios mentoi kai
outoi enupniazomenoi sarka men
miainousin kurioteta de athetousin
doksas de blasfemousin

MLV19 8 Nevertheless, these also dreaming
likewise, indeed are defiling the flesh and
rejecting lordship and blaspheming (the
heavenly) glories(.

KJV

8. Likewise also these filthy dreamers
defile the flesh, despise dominion, and
speak evil of dignities.

Luther1912 8. Desgleichen sind auch diese Träumer, die

RV'1862

8. Y semejantemente también, estos

das Fleisch beflecken, die Herrschaft aber verachten und die Majestäten lästern.

adormecidos inmundos ensucian su carne, y menosprecian la potestad, y ultrajan las glorias.

RuSV1876 8 так точно будет и с сими мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти.

FI33/38 9 Mutta ei ylienkelel Miikaelkaan, kun riiteli ja väitteli perkeleen kanssa Mooseksen ruumiista, rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: "Rangaiskoon sinua Herra!"

TKIS 9 Mutta kun Miikael, ylienkelel, kiistellen väitteli paholaisen kanssa Mooseksen ruumiista, hän ei rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: "Rangaiskoon sinua Herra!"

Biblia1776 9. Mutta Mikael, ylimmäinen enkeli, kuin hän perkeleen kanssa riiteli ja kamppaili Moseksen ruumiista, ei rohjennut sanoa sen pilkan tuomiota, vaan sanoi: Herra sinua rangaiskoon!

CPR1642 9. Mutta ylimmäinen Engeli Michael cosca hän Mosexen ruumista Perkelen cansa rijteli ei hän rohjennut sanoa sen pilkan duomiota waan sanoi: HERra sinun rangaiscon.

UT1548 9. Mutta Michael se ylimeine' Engeli coska he' taistellen Perkele' cansa riteli/ Moisesen Rumijsta/ ei hen rohgiennut wlossanoa

Domiota/ sijte pilcasta/ waan sanoi/ Herra
sinun rangaiskon. (Mutta Michael se
ylimmäinen enkeli, koska hän taistellen
perkeleen kanssa riiteli/ Moseksen
ruumiista/ ei hän rohjennut ulos sanoa
tuomiota/ siitä pilkasta/ waan sanoi/ Herra
sinua rangaiskoon.)

Gr-East 9. ὁ δὲ Μιχαήλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ
διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ
τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησε
κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ'
εἶπεν· ἐπιτιμήσαι σοι Κύριος.

Text
Receptus 9. ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω
διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι
του μωσεως σωματος ουκ ετολμησεν
κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ
ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος 9. o de
michael o archaggelos ote to diabolo
diakrinomenos dielegeto peri tou moseos
somatos ouk etolmesen krisin
epenegkein blasfemias all eipen
epitimesai soi kurios

MLV19 9 But Michael the archangel, when arguing
with the devil, (after) he was reasoning
concerning the body of Moses, he did not
dare to bring a judgment of blasphemy

KJV 9. Yet Michael the archangel, when
contending with the devil he disputed
about the body of Moses, durst not bring
against him a railing accusation, but said,

against him, but said, The Lord rebuke you.
{Deu 34: 5,6}

The Lord rebuke thee.

Luther1912 9. Michael aber, der Erzengel, da er mit dem Teufel stritt und mit ihm redete über den Leichnam Mose's, wagte er das Urteil der Lästerung nicht zu fällen, sondern sprach: Der HERR strafe dich!

RV1862 9. Pues cuando él arcángel Miguel contendía con el diablo, disputando sobre el cuerpo de Moisés, no se atrevió a usar de juicio de maldición contra él, ántes le dijo: El Señor te reprenda.

RuSV1876 9 Михаил Архангел, когда говорил с дьяволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: „да запретит тебе Господь“.

FI33/38 10 Nämä sitävastoin herjaavat sitä, mitä eivät tunne; mutta minkä he järjettömäin eläinten tavoin luonnostaan ymmärtävät, sillä he turmelevat itsensä.

TKIS 10 Nämä taas rienaavat sitä, mitä eivät tunne. Mutta mitä tahansa he luonnostaan ymmärtävät niin kuin järjettömät eläimet, sillä he turmelevat itsensä.

Biblia1776 10. Mutta nämät pilkkaavat niitä, joista ei he mitään tiedä; vaan mitä he luonnon kautta tietävät niinkuin muut järjettömät eläimet,

CPR1642 10. Mutta nämät pilckawat niittä joista ei he mitän tiedä ainoastans mitä he luonnon kautta tietävät nijncuin

niissä he turmeltuvat.

UT1548 10. Mutta neme pilcauat nijte ioista he euet miten tiede. Mutta mite he Loonnon cautta tietäuet/ ninquin mwdki iäriettömet Pedhot/ nijse he turmelduuvat. (mutta nämä pilkkaawat niitä joista he eiwät mitään tiedä. Mutta mitä he luonnon kautta tietäwät/ niinkuin muutkin järjettömät pedot/ niissä he turmeltuwat.)

Gr-East 10. οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασι βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.

MLV19 10 But these (men), they indeed blaspheme as many things as they do not know. But as many things as they know naturally, like the unreasoning creatures (that they are),

muutkin järjettömät pedot joisa he turmelduwat.

Text Receptus 10. ουτοι δε οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις φθειρονται 10. outhoi de osa men ouk oidasin blasfemousin osa de fvsikos os ta aloga zoa epistantai en toutois ftheirontai

KJV 10. But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

they corrupt themselves in those things.

Luther¹⁹¹² 10. Diese aber lästern alles, davon sie nichts wissen; was sie aber natürlich erkennen wie die unvernünftigen Tiere, darin verderben sie.

RV¹⁸⁶² 10. Mas estos maldicen las cosas que no conocen; y las cosas que naturalmente conocen, se corrompen en ellas como animales sin razón.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 А сии злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя.

FI^{33/38} 11 Voi heitä, sillä he kulkevat Kainin tietä ja heittäytyvät palkan tähden Bileamin eksytykseen ja hukkuvat niskoitteluunsa niinkuin Koora!

TKIS 11 Voi heitä, sillä he vaeltavat Kainin tietä ja heittäytyvät palkan vuoksi Bileamin eksytykseen ja hukkuvat Kooran tavoin niskoitteluunsa!

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Voi heitä! sillä he käyvät Kainin tiellä ja lankeevat Balaamin eksytykseen palkan tähden, ja hukkuvat Koren kapinassa.

CPR¹⁶⁴² 11. Woi heitä: sillä he käywät Cainin tiellä ja langewat Balaamin exytyxen palcan tähden ja huckuwat Choren capinasa.

UT¹⁵⁴⁸ 11. We heien/ Sille he kieuet Cain Tijelle/ ia langeduat sen Balaamin Exytoheen palcan tehden/ ia huckuuat Choren Capinasa. (Woi

heidän/ Sillä he käywät Kain tielle/ ja lankeawat sen Balaamin eksytykseen palkan tähden ja hukkuwat Kooren kapinassa.)

Gr-East 11. οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῆ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῆ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῆ ἀντιλογία τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.

Text Receptus 11. ουαι αυτοις οτι τη οδω του καιν επορευθησαν και τη πλανη του βαλααμ μισθου εξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο 11. ουαι autois oti te odo tou kain eporeuthesan kai te plane tou balaam misthou eksechuthesan kai te antilogia tou kore apolonto

MLV19 11 Woe to them! Because they traveled in the way of Cain and poured themselves into the error of Balaam's reward and perished in the dispute of Korah. {Gen 4:8; Num 22:1-41; Num 16:1-50}

KJV 11. Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

Luther1912 11. Weh ihnen! denn sie gehen den Weg Kains und fallen in den Irrtum des Bileam um Gewinnes willen und kommen um in

RV1862 11. ¡Ay de ellos! porque han seguido el camino de Caín, y han venido a parar en el error del premio de Balaam, y

dem Aufruhr Korahs.

perecieron en la contradición de Coré.

RuSV1876 11 Горе им, потому что идут путем
Каиновым, предаются обольщению
мзды, как Валаам, и в упорстве погибают,
как Корей.

FI33/38 12 He likapilkkuina teidän
rakkausaterioillanne julkeasti kemuilevat ja
itseään kestitsevät. He ovat vedettömiä,
tuulten ajeltavia pilviä, paljaita, syksyisiä
puita, hedelmättömiä, kahdesti kuolleita,
juurineen maasta reväistyjä,

Biblia1776 12. Nämät ovat häpiäpilkut vieraana
ollessansa teidän rakkaus-aterioissanne,
jotka ravitsevat itsiänsä pelkäämättä: he
ovat vedettömät pilvet, jotka tuulelta
ajetaan ympäri, paljaat, hedelmättömät
puut, kahdesti kuolleet, juurinensa reväistyt
ylös;

UT1548 12. Neme Häpien pilcut/ pramauat teiden

TKIS 12 Nämä ovat rakkausaterioillanne
häpeäpilkkuja, kun julkeasti yhdessä
kanssanne kemuilevat ja itseään
kestitsevät. He ovat vedettömiä, tuulten
ajeltavia pilviä, myöhäissyksyisiä
hedelmättömiä puita, kahdesti kuolleita,
juurineen irroitettuja,

CPR1642 12. Nämät häpiän pilcut coreilewat
teidän lahjoistan pelkämät caiten idziäns
irtalisest he owat wedettömät pilwet
jotca tuulelda ymbärinsajetan paljat
hedelmättömät puut cahdesti cuollet ja
juurinens ylösrewäistyt.

Lahioistanna ilman cartamista/ itzens
irtalisesta caiten/ He ouat wedhettömet
piluet iotca twlesta ymberin saeta'/ paliahat
hedelmättömet puut/ cahdesti coolluet/ ia
iurinense reiueistut/ (Nämä häpeän pilkut/
prameilewat teidän lahjoistanne ilman
karttamista/ itsensä irrallisesti kaiten/ He
owat wedettömät pilwet jotka tuulesta
ympärinsä saatetaan/ paljaat hedelmättömät
puut/ kahdesti kuolleet/ ja juurinensa
rewäistyt/)

Gr-East 12. Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν
σπιλάδες, συνευωχούμενοι ἀφόβως,
ἐαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι
ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα
φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δις ἀποθανόντα,
ἐκριζωθέντα,

Text
Receptus 12. ουτοι εισιν εν ταις αγαπαις υμων
σπιλαδες συνευωχουμενοι {VAR2: υμιν
} αφοβως εαυτους ποιμαινοντες
νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων
περιφερομεναι δενδρα φθινοπωρινα
ακαρπα δις αποθανοντα εκριζωθεντα
12. outoi eisin en tais agapais umon
spilades suneuochoumenoi {VAR2: umin
} afofos eautous poimainontes nefelai
anudroi upo anemon periferomenai
dendra fthinoporina akarpa dis

apothanonta ekrizothenta

MLV19 12 These (people) are hidden-reefs in your^o love-feasts, sumptuously feasting fearlessly alongside you^o, shepherding themselves, (they are) waterless clouds, being carried away by (the) winds; unfruitful autumn trees, twice dead, having been uprooted,

KJV 12. These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

Luther1912 12. Diese Unfläter prassen bei euren Liebesmahlen ohne Scheu, weiden sich selbst; sie sind Wolken ohne Wasser, von dem Winde umgetrieben, kahle, unfruchtbare Bäume, zweimal erstorben und ausgewurzelt,

RV1862 12. Estos son manchas en vuestros convites, que banquetéan juntamente, apacentándose a sí mismos sin temor alguno: nubes sin agua, las cuales son llevadas de acá para allá de los vientos: árboles marchitos como en otoño, sin fruto, dos veces muertos, y desarraigados:

RuSV1876 12 Таковые бывают соблазном на ваших вечерах любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные

облака, носимые ветром; осенние
деревья, бесплодные, дважды умершие,
исторгнутые;

FI33/38 13 rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat
omia häpeitään, harhailevia tähtiä, joille
pimeyden synkeys ikuisiksi ajoiksi on
varattu.

Biblia1776 13. Meren julmat aallot, jotka oman
häpiänsä vaahtuvat; eksyväiset tähdet, joille
pimeyden kauheus on ijankaikkisesti
tähdelle pantu.

UT1548 13. Meren iulmat Aalot iotca heiden Oman
Häpiens wloswachtuuat/ Exyueliset
Tähdhet/ ioille se pimeudhen mustaus
tädhelle pandu ombi ijancaikisesta. (Meren
julmat aallot, jotka heidän oman häpeänsä
ulos vaahtoawat/ eksywäiset tähdet/ joille
se pimeyden mustaus (synkeys) tähdelle
pantu ompii iankaikkisesti.)

TKIS 13 rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat
omia häpeitään, harhailevia tähtiä, jolle
synkkä pimeys ainiaaksi on varattu.

CPR1642 13. Meren julmat allot jotca heidän oman
häpiääns wahtuwat exywäiset tähdet
joille pimeyden cauhius on ijancaickisest
tähdelle pandu.

Gr-East 13. κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα

Text
Receptus 13. κυματα αγρια θαλασσης

τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται,
οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα
τετήρηται.

επαφριζοντα τας εαυτων αισχυνας
αστερες πλανηται οισ ο ζοφος του
σκοτους εις τον αιωνα τετηρηται 13.
kumata agria thalasses epafrizonta tas
eavton aischunas asteres planetai ois o
zofos tou skotous eis ton aiona teteretai

MLV¹⁹ 13 wild waves of the sea, foaming out their
own shames, misleading stars— for whom
the blackness of darkness has been kept
forever.

KJV 13. Raging waves of the sea, foaming out
their own shame; wandering stars, to
whom is reserved the blackness of
darkness for ever.

Luther¹⁹¹² 13. wilde Wellen des Meeres, die ihre eigene
Schande ausschäumen, irre Sterne, welchen
behalten ist das Dunkel der Finsternis in
Ewigkeit.

RV¹⁸⁶² 13. Fieras ondas de la mar, que espuman
sus mismas abominaciones: estrellas
erráticas, a los cuales es reservada
eternamente la oscuridad de las tinieblas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 свирепые морские волны, пенящиеся
срамотами своими; звезды блуждающие,
которым блюдется мрак тьмы на веки.

FI^{33/38} 14 Heistäkin Eenok, Aadamista seitsemäs,

TKIS 14 Myös heistä on Eenok, seitsemäs

on ennustanut, sanoen: "Katso, Herra tulee tuhannen tuhansine pyhinensä

Biblia1776 14. Niin on myös Enok, seitsemäs Adamista, senkaltaisista ennustanut ja sanonut: katso, Herra tulee monen tuhannen pyhäinsä kanssa,

UT1548 14. Nin ombi mös semmotoisista se Enoch Seitzemes Adamista ennen noitunut ia sanonut/ Catzo/ Herra tulepi monen tuhane' Pyheins cansa/ (Niin ompii myös semmoisista se Enok, seitsemäs Adamista ennen noitunut (ennustanut) ja sanonut/ Katso/ Herra tulepi monen tuhannen pyhäinsä kanssa/)

Gr-East 14. προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ λέγων· ἰδοὺ ἦλθε Κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,

Aadamista, ennustanut sanoen: "Katso, Herra tulee lukemattomien tuhansien pyhiensä kanssa

CPR1642 14. Niin on myös Enoch seitsemes Adamist senkaltaisista ennustanut ja sanonut: Cadzo HERra tule monen tuhannen Pyhän cansa:

Text Receptus 14. προεφητευσεν δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων ιδου ηλθεν κυριος εν μυριασιν αγιαις αυτου
14. proefeteusen de kai toutois ebdomos apo adam enoch legon idou elthen kurios en muriasin agiais autou

MLV¹⁹ 14 Now Enoch, seventh from Adam, also prophesied (about) these (people), saying, Behold, the Lord {F} came in (among) tens of thousands (of) his holy-ones,

KJV 14. And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

Luther¹⁹¹² 14. Es hat aber auch von solchen geweissagt Henoch, der siebente von Adam, und gesprochen: "Siehe, der HERR kommt mit vielen tausend Heiligen,

RV¹⁸⁶² 14. De los cuales también profetizó Enoc, que fué el séptimo desde Adam, diciendo: He aquí, el Señor es venido con sus santos millares;

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 О них пророчествовал и Енох, седьмой от Адама, говоря: „се, идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих –

FI33/38 15 tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia kaikista heidän jumalattomista teoistansa, joita he jumalattomuudessaan ovat tehneet, ja kaikesta julkeasta, mitä nuo jumalattomat syntiset ovat häntä vastaan puhuneet".

TKIS 15 tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan kaikkia heidän jumalattomiaan kaikista heidän jumalattomista teoistaan, joita he jumalattomuudessaan ovat tehneet, ja kaikesta julkeasta, mitä jumalattomat syntiset ovat Häntä vastaan puhuneet.

Biblia1776 15. Tekemään kaikkein tuomiota, ja rankaisemaan kaikkia jumalattomia heidän seassansa, kaikkein heidän jumalattomain töittensä tähden, joilla he pahaa tehneet ovat, ja kaikkea sitä kovaa, jota ne jumalattomat syntiset häntä vastaan puhuneet ovat.

UT1548 15. Domoita tekemen caikein ylitze/ ia rangaitzeman caikia nijte iotca Jumalattomat ouat/ caikein heide' Jumalattoma' Meno'sa Töiden tehde'/ Joine'ga cansa he ouat Jumalattomat olluet/ ia caikista nijste couista/ quin ne Jumalattomat Synneiset ouat hende wastian puhunuet. (Tuomiota tekemään kaikkein ylitze/ ja rankaiseman kaikkia niitä, jotka jumalattomat ovat/ kaikkein heidän jumalattoman menonsa töiden tähden/ Joinenka kanssa he ovat jumalattomat olleet/ ja kaikista niistä kowista/ kuin ne jumalattomat syntiset ovat häntä wastian puhuneet.)

CPR1642 15. Tekemän caickein duomiota ja rangaiseman caickia jumalattomia caickein heidän jumalattomain töidens tähden joilla he paha tehnet owat ja caicke sitä cowa cuin ne jumalattomat syndiset händä wastian puhunet owat.

Gr-East 15. ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἀμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

Text Receptus 15. ποιησαι κρισιν κατα παντων και εξελεγξαι παντας τους ασεβεις αυτων περι παντων των εργων ασεβειας αυτων ων ησεβησαν και περι παντων των σκληρων ων ελαλησαν κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις 15. poiesai krisin kata panton kai ekselegksai pantas tous asebeis auton peri panton ton ergon asebeias auton on esebesan kai peri panton ton skleron on elalesan kat autou amartoloi asebeis

MLV19 15 to make a judgment against all, and to convict all the ungodly of them, concerning all their works of ungodliness of which they did (in) ungodly (ways) and concerning all the harsh (things) which ungodly sinners spoke against him.

KJV 15. To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him.

Luther1912 15. Gericht zu halten über alle und zu strafen alle Gottlosen um alle Werke ihres gottlosen Wandels, womit sie gottlos gewesen sind, und um all das Harte, das die

RV1862 15. A hacer juicio contra todos, y a convencer a todos los impíos de entre ellos de todas sus malas obras, que han hecho infielmente, y de todas las

gottlosen Sünder wider ihn geredet haben."

palabras duras, que los pecadores infieles han hablado contra él.

RuSV1876 15 сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники".

FI33/38 16 He ovat napsijoita, kohtalonsa nurkujia ja vaeltavat himojensa mukaan; heidän suunsa puhuu pöyhkeitä, ja he mielistelevät ihmisiä oman etunsa tähden.

TKIS 16 He ovat napsijoita, kohtaloaan nurkuvia ja vaeltavat himojensa mukaan. Heidän suunsa puhuu pöyhkeitä ja he imartelevat ihmisiä hyödyn vuoksi.

Biblia1776 16. Nämät ovat napsiat ja valittajat, omain himoinsa jälkeen vaeltavaiset, ja heidän suunsa puhuu röyhkeitä sanoja ja he ihmettelevät ihmisiä hyödytyksen tähden.

CPR1642 16. Nämät ovat napsiat ja walittajat omain himoins jälken waeldawaiset ja heidän suuns puhu röyckiöitä sanoja ja he ihmettelewät ihmisiä tarpens tähden.

UT1548 16. Neme ouat Napsiat ia * Walitaiat/ omain himoins ielkin waeldauaiset. Ja heiden Suuns puhupi röukiöite sanoia/ ia ihmeteleuet Inhimisten Moodhoia/ tarpens

tehdhen. (Nämä owat napsijat ja walittajat/
omain himoinsa jälkeen waeltawaiset. Ja
heidän suunsa puhuupi röyhkiöitä sanoja/
ja ihmettelewät ihmisten muotoja/ tarpeensa
tähdhen.)

Gr-East 16. Οὗτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι,
κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι,
καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα,
θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

Text
Receptus 16. ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι
κατα τας επιθυμιας αυτων
πορευομενοι και το στομα αυτων λαλει
υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα
ωφελειας χαριν 16. ουτοι εισιν goggustai
mempsimoiroi kata tas epithumias auton
poreuomenoi kai to stoma auton lalei
uperogka thaumazontes prosopa ofeleias
charin

MLV19 16 These (men) are murmurers,
complainers, conducting-themselves
according to their lusts and their mouth is
speaking flattering-words, admiring faces
because of profit.

KJV 16. These are murmurers, complainers,
walking after their own lusts; and their
mouth speaketh great swelling words,
having men's persons in admiration
because of advantage.

Luther¹⁹¹² 16. Diese murren und klagen immerdar und wandeln dabei nach ihren Lüsten; und ihr Mund redet stolze Worte, und achten das Ansehen der Person um Nutzens willen.

RV¹⁸⁶² 16. Estos son murmuradores querellosos, andando según sus concupiscencias, y su boca habla cosas soberbias, teniendo en admiración las personas por causa del provecho.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Это ропотники, ничем не довольные, поступающие по своим похотям(нечестиво и беззаконно); уста их произносят надутые слова; они оказывают лицепрятие для корысти.

FI33/38 17 Mutta te, rakkaani, muistakaa nämä sanat, mitkä meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat edeltäpäin puhuneet,

TKIS 17 Mutta te, rakkaat, muistakaa nämä sanat, jotka Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat ennalta puhuneet,

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Mutta te, rakkaat veljet, muistakaaat niitä sanoja, joita ennen meidän Herran Jesuksen Kristuksen apostoleilta sanottiin:

CPR¹⁶⁴² 17. MUtta te minun rackani muistacat nijtä sanoja cuin teille ennen meidän HERran Jesuxen Christuxen Apostoleilda sanottin:

UT¹⁵⁴⁸ 17. Mutta te minun rackani/ muistelcat nijte sanoia iotca teille ennen sanotut olit/

meiden HErran Iesusen Christusen
Apostoleilda/ quin he teille sanoit/ (Mutta te
minun rakkaani/ muistelkaat niitä sanoja,
jotka teille ennen sanotut oliwat/ meidän
HErran Jesuksen Kristuksen apostoleilta/
kuin he teille sanoit/)

Gr-East 17. Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν
ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν
ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ,

Text
Receptus 17. υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των
ρηματων των προειρημενων υπο των
αποστολων του κυριου ημων ιησου
χριστου 17. υmeis de agapetoi mnesthete
ton rematon ton proeiremenon υπο ton
apostolon tou kyriou emon iesou christou

MLV19 17 But you°, beloved, remember° for
yourselves the declarations which have
been spoken before by the apostles of our
Lord Jesus Christ;

KJV 17. But, beloved, remember ye the words
which were spoken before of the apostles
of our Lord Jesus Christ;

Luther1912 17. Ihr aber, meine Lieben, erinnert euch der
Worte, die zuvor gesagt sind von den
Aposteln unsers HERRN Jesu Christi,

RV1862 17. Mas vosotros, amados, tenéd
memoria de las palabras que de ántes
han sido dichas por los apóstoles de

nuestro Señor Jesu Cristo;

- RuSV1876 17 Но вы, возлюбленные, помните предсказанное Апостолами Господа нашего Иисуса Христа.
- FI33/38 18 sanoen teille: "Viimeisenä aikana tulee pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomuutensa himojen mukaan".
- Biblia1776 18. Että viimeisellä ajalla tulevat pilkkaajat, jotka jumalattomissa himoissansa vaeltavat.
- UT1548 18. ette wimeisella Aialla tuleuaiset ouat Pilcaijat/ iotca heidhen omisa Himoisans sijne Jumalattomas Menos waeldauet. (että wiimeisellä ajalla tulewaiset owat pilkkaajat/ jotka heidän omissa himoissansa siinä jumalattomassa menossa waeltawat.)
- Gr-East 18. ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν

- TKIS 18 sillä he ovat sanoneet teille: "Viimeisinä aikoina on esiintyvä pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomuutensa himojen mukaan."
- CPR1642 18. Että wijmeisellä ajalla tulewat pilckajat jotca omisa himoisans ja jumalattomas menos waeldawat.
- Text Receptus 18. οτι ελεγον υμιν οτι εν εσχατω χρονω εσονται εμπαικται κατα τας

ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των
ασεβειων 18. oti elegon υmin oti en
eschato chrono esontai empaiktai kata tas
eavton epithumias poreuomenoi ton
asebeion

MLV19 18 that they were saying to you^o that in the
last time there will be mockers, conducting-
themselves according to their own lusts of
ungodlinesses.

KJV 18. How that they told you there should
be mockers in the last time, who should
walk after their own ungodly lusts.

Luther1912 18. da sie euch sagten, daß zu der letzten
Zeit werden Spötter sein, die nach ihren
eigenen Lüsten des gottlosen Wesens
wandeln.

RV1862 18. Como os decían, que en el postrer
tiempo habría burladores, que andarían
según sus malvados deseos.

RuSV1876 18 Они говорили вам, что в последнее
время появятся ругатели, поступающие
по своим нечестивым похотям.

FI33/38 19 Nämä juuri saavat aikaan hajaannusta,
he ovat sielullisia, henkeä heillä ei ole.

TKIS 19 Nämä ovat niitä, jotka eristäytyvät,
ovat sielullisia, Henkeä heillä ei ole.

Biblia1776 19. Nämät ovat ne, jotka eriseuratt tekevät, lihalliset, joilla ei henkeä ole.

UT1548 19. Neme ouat ne/ iotca Eriseurauxet tekeuet/ Lihalliset/ ioilla ei Hengie ole. (Nämä owat ne/ jotka eriseuraukset tekewät/ lihalliset/ joilla ei Henkeä ole.)

Gr-East 19. Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

MLV19 19 These are the ones who are causing-splits, (who are) physical, not having (the) Spirit.

Luther1912 19. Diese sind es, die da Trennungen machen, Fleischliche, die da keinen Geist haben.

RuSV1876 19 Это люди, отделяющие себя(от

CPR1642 19. Nämät owat ne jotca eriseuratt tekewät lihalliset joilla ei Henge ole.

Text Receptus 19. ουτοι εισιν οι αποδιοριζοντες {VAR2: εαυτους } ψυχικοι πνευμα μη εχοντες 19. outoi eisin oi apodiorizontes {VAR2: eautous } psuchikoi pneuma me echontes

KJV 19. These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

RV1862 19. Estos son los que se separan a sí mismos, sensuales, no teniendo el Espíritu.

единства веры), душевные, не имеющие духа.

FI33/38 20 Mutta te, rakkaani, rakentakaa itseänne pyhimmän uskonne perustukselle, rukoilkaa Pyhässä Hengessä

Biblia1776 20. Mutta te, minun rakkaani! rakentakaat itsiänne teidän kaikkein pyhimmän uskonne päälle, Pyhän Hengen kautta, ja rukoilkaat, pitäin teitänne keskenänne Jumalan rakkaudessa,

UT1548 20. Mutta te minu' rackani/ ylesrake'daka teiten itze/ teiden caikia pyhimen Uskona päle sen pyhen Hengen cautta/ Ja rucolcat/ ia piteket teite keskenen Jumalan Rackaudhesa/ (Mutte te minun rakkaani/ ylös rakentakaa teitän itse/ teidän kaikkia pyhimmän uskonne päälle sen Pyhän Hengen kautta/ ja rukoilkaat/ ja pitäkääit teitä keskenään Jumalan rakkaudessa./)

TKIS 20 Mutta te, rakkaat, rakentakaa itseänne pyhimmässä uskossanne, rukoilkaa Pyhässä Hengessä

CPR1642 20. Mutta te minun rackani rakendacat idziän teidän caickein pyhimmän usconna päälle Pyhän Hengen cautta ja rucoilcat pitäin teitän Jumalan rackaudesa.

Gr-East 20. Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν

Text Receptus 20. υμεις δε αγαπητοι τη αγιωτατη

πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, ἐν
Πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,

υμῶν πιστει ἐποικοδομουντες εαυτους
εν πνευματι αγιω προσευχομενοι 20.
umeis de agapetoi te agiotate umon pistei
epoikodomountes eautous en pneumati
agio prosevchomenoi

MLV¹⁹ 20 But you^o, beloved, (keep) building
yourselves up in your^o (most) holy faith,
praying in (the) Holy Spirit.

KJV 20. But ye, beloved, building up
yourselves on your most holy faith,
praying in the Holy Ghost,

Luther¹⁹¹² 20. Ihr aber, meine Lieben, erbauet euch auf
euren allerheiligsten Glauben durch den
heiligen Geist und betet,

RV¹⁸⁶² 20. Mas vosotros, oh amados, edificáos a
vosotros mismos sobre vuestra santísima
fé, orando en el Espíritu Santo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 А вы, возлюбленные, назидая себя на
святейшей вере вашей, молясь Духом
Святым,

FI^{33/38} 21 ja pysyttäkää niin itsenne Jumalan
rakkaudessa, odottaessanne meidän
Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta
iankaikkiseksi elämäksi.

TKIS 21 ja säilyttäkää itsenne Jumalan
rakkaudessa odottaessanne Herramme
Jeesuksen Kristuksen laupeutta iäiseksi
elämäksi.

- | | |
|--|---|
| Biblia1776 21. Ja odottakaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen laupiutta ijankaikkiseen elämään. | CPR1642 21. Ja odottacat meidän HERran Jesuxen Christuxen laupiutta ijancaikkiseen elämään. |
| UT1548 21. ia odhottacat meiden HERran Iesusen Christusen Laupuitta ijancaikisehe' Elemehe'. (ja odottakaat meidän HERran Jesuksen Christuksen laupiutta iankaikkiseen elämään.) | |
| Gr-East 21. ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰώνιον. | Text Receptus 21. εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωην αιωνιον
21. eautous en agape theou teresate prosdechomenoi to eleos tou kuriau emon iesou christou eis zoen aionion |
| MLV19 21 Keep ^o yourselves in God's love*, waiting for the mercy of our Lord Jesus Christ *for everlasting life. | KJV 21. Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life. |
| Luther1912 21. und erhaltet euch in der Liebe Gottes, und wartet auf die Barmherzigkeit unsers | RV'1862 21. Conserváos a vosotros mismos en el amor de Dios, esperando la misericordia |

HERRN Jesu Christi zum ewigen Leben.

de nuestro Señor Jesu Cristo, para vida eterna.

RuSV1876 21 сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости от Господа нашего Иисуса Христа, для вечной жизни.

FI33/38 22 Ja armahtakaa toisia, niitä, jotka epäilevät, pelastakaa heidät, tulesta temmaten;

Biblia1776 22. Ja pitäkää se eroitus, että te muutamia armahtaisitte,

UT1548 22. Ja piteket teme Eroitus/ ette te teiten * mwtamitten päle armadhaisitte/ (Ja pitäkää tämä eroitus/ että te teidän muutamitten päälle armahtaisitte/)

Gr-East 22. καὶ οὐς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι,

MLV19 22 And show-mercy^o to some, making a distinction;

TKIS 22 Armahtakaa toisia harkiten,

CPR1642 22. Ja pitäkät se eroitus että te muutamita armahdaisitte:

Text Receptus 22. και ους μεν ελεειτε διακρινομενοι
22. kai ous men eleeite diakrinomenoi

KJV 22. And of some have compassion, making a difference:

Luther¹⁹¹² 22. Und haltet diesen Unterschied, daß ihr euch etlicher erbarmet,

RV¹⁸⁶² 22. Y recibíd a los unos en piedad, discerniendo;

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 И к одним будьте милостивы, с рассмотрением,

FI^{33/38} 23 toisia taas armahtakaa pelolla, inhoten lihan tahraamaa ihokastakin.

TKIS 23 toisia taas pelastakaa peläten. Temmatkaa heidät tulesta, vihaten lihan tahraamaa ihokastakin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Mutta muutamia pelvolla autuaaksi tekisitte, ja temmatkaat heitä ulos tulesta, ja vihatkaat sitä lihalla saastutettua hametta.

CPR¹⁶⁴² 23. Mutta muutamita pelgon cansa autuaxi tekisitte ja ulostemmatcat heitä tulesta ja wihatcat sitä saastutettua lihallista hametta.

UT¹⁵⁴⁸ 23. mutta monicactioia Pelghon cansa Autuaxi tekisitte/ ia temmatca Heite Tulesta/ Ja wihatca site Lihasta saastatuta Hametta. (mutta monikahtaisia pelon kanssa autuaaksi tekisitte/ ja temmatkaa heitä tulesta/ ja wihatkaa sitä lihasta saastutettua hametta.)

Gr-East	23. οὐς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε, ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.	Text Receptus	23. ους δε εν φοβω σωζετε εκ του πυρος αρπαζοντες μισουντες και τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα 23. ous de en foβo sozete ek tou pyros arpazontes misountes kai ton apo tes sarkos espilomenon chitona
MLV19	23 but save ^o others in fear, seizing them out of (the) fire, hating even the tunic which has been stained from the flesh.	KJV	23. And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.
Luther1912	23. etliche aber mit Furcht selig machet und rücket sie aus dem Feuer; und hasset auch den Rock, der vom Fleische befleckt ist.	RV1862	23. Y hacéd salvos a los otros por temor, arrebatándolos del fuego; aborreciendo aun hasta la ropa que es contaminada de tocamiento de carne.
RuSV1876	23 а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждою, которая осквернена ПЛОТЬЮ.		
FI33/38	24 Mutta hänelle, joka voi varjella teidät	TKIS	24 Mutta Hänelle joka voi varjella teidät

lankeamasta ja asettaa teidät nuhteettomina,
riemuitsevina, kirkkautensa eteen,

Biblia1776 24. Mutta hänelle, joka teidät voi viasta
varjella ja asettaa nuhteetoinna kunniansa
kasvoin eteen, riemulla,

UT1548 24. Mutta henelle ioca teite woipi ilman
wighata wariella/ ia seisotta henen Casuoins
Cunnialisudhen eten/ nuctetomat Riemun
cansa. (Mutta hänelle joka teitä woipi ilman
wihatta warjella/ ja seisottaa hänen
kaswoinsa kunniallisuuden eteen/
nuhteettomat riemun kanssa.)

Gr-East 24. Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι αὐτοὺς
ἀπταίστους καὶ στηῆσαι κατενώπιον τῆς
δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,

lankeamattomina ja asettaa teidät
kirkkautensa eteen nuhteettomina,
riemuitsevina.

CPR1642 24. Mutta hänelle joca teidän woi wiasta
warjella ja asetta teidän nuhtetoinna
caswoins cunnialisuden eteen riemulla.

Text
Receptus 24. τῷ δε δυναμενω φυλαξαι {VAR1:
αυτους } {VAR2: υμας } απταιστους και
στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου
αμωμους εν αγαλλιασει 24. to de
dynameno fulaksai {VAR1: autous }
{VAR2: umas } aptaistous kai stesai
katenopion tes dokses autou amomous
en agalliasei

MLV19 24 Now to the one who is able to guard us from falling and to stand (us) in the sight of his glory, unblemished in gladness,

KJV 24. Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

Luther1912 24. Dem aber, der euch kann behüten ohne Fehl und stellen vor das Angesicht seiner Herrlichkeit unsträflich mit Freuden,

RV1862 24. A aquel, pues, que es poderoso para preservaros de tropezadura, y para presentaros delante de su gloria, irreprehensibles con alegría excesiva,

RuSV1876 24 Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своею непорочными в радости,

FI33/38 25 hänelle, ainoalle Jumalalle ja meidän pelastajallemme Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, hänelle kunnia, majesteetti, voima ja valta ennen kaikkia aikoja ja nyt ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 25 Hänelle ainoalle (viisaalle) Jumalalle, Vapahtajallemme [Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta] kunnia (ja) majesteetti, voima ja valta [ennen kaikkea aikaa] ja nyt ja iankaiken! Aamen.

Biblia1776 25. Ainoalle viisaalle Jumalalle, meidän

CPR1642 25. Jumalalle joca yxinäns wijsas on

Vapahtajallemme, olkoon kunnia, ja majesteetti, ja valta, ja voima, nyt ja kaikessa ijankaikkisuudessa, amen!

UT1548 25. Sen Jumalan/ ioca yxinens Wisas ombi/ meide' Wapactaian/ olcohon Cunnia/ ia Maiestati/ ia Walda/ ia Woima/ nyt ia caikes ijancaikisudhesa/ AMEN. (Sen Jumalan/ joka yksinänsä wiisas ompii/ meidän Wapahtajan/ olkohon kunnia/ ja majesteetti/ ja walta/ ja woima/ nyt ja kaikessa iankaikkisuudessa/ AMEN)

Gr-East 25. μόνῳ σοφῷ Θεῷ σωτῆρι ἡμῶν, δόξα καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία καὶ νῦν καὶ εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

MLV19 25 to the only wise God our Savior, (is the) glory and majesty, dominion and authority,

meidän wapahtajallem olcon cunnia ja Majesteti ja walda ja woima nyt ja caikes ijancaickisudes Amen.

Text Receptus 25. μονῳ σοφῳ θεῳ σωτηρι ημων δοξα και μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην 25. mono sofo theo soteri emon doksa kai megalosune kratos kai eksousia kai nun kai eis pantas tous aionas amen

KJV 25. To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power,

both now and all (of) forever. Amen.
 {Footnotes: Jude 1:14, or: with tens of
 thousands of his holy-ones; or: with his holy
 tens of thousands.}{NOTES: You should
 read the 'Definitions' Section and other non-
 bible sections.}

both now and ever. Amen.

Luther¹⁹¹² 25. dem Gott, der allein weise ist, unserm
 Heiland, sei Ehre und Majestät und Gewalt
 und Macht nun und zu aller Ewigkeit!
 Amen.

RV¹⁸⁶² 25. A Dios solo sábio Salvador nuestro,
 sea gloria y magnificencia, imperio y
 potencia, ahora, y en todos siglos. Amén.

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 Единому Премудрому Богу,
 Спасителю нашему чрез Иисуса Христа
 Господа нашего, слава и величие, сила и
 власть прежде всех веков, ныне и во все
 веки. Аминь.